

La Reina no querida

ESPAÑOL

de David Ángel Gudiño, interpretada por Daniela Ruiz

Entre estatuas ella camina

Ella:

Estas estatuas las traje de Europa ¿Les gustan?

Mírenlas, no cobro porque las miren.

¿Cómo? No, no, yo no soy una estatua, estoy viva.

Aunque hay gente que no quiso, estoy viva. Así que mírame como estoy, viva.

Pero quisieron matarme.

¿Te puedo pedir un favor? ¿Me levantas el cartel? Muchas gracias.

¿Cómo? La Argentina no es blanca. Existió la colonización en esta tierra. La patria grande que tenemos fue de nosotros. En realidad no era patria era...

Para los que nunca pudieron estudiar, existe lo que se llama la colonización. Ayer fui por el Río de la Plata. No del oro, de La Plata. Fui a tomar algo acá cerquita. Este champagne que tanto me gusta y lo ví a Colón mirando el río, lástima que le daba la espalda a la ciudad. Si no le hubiera sacado una foto.

Mis ancestros se acuerdan de él, aunque algunos quieren borrar la historia. Quizás los edificios pisotean la historia, pero la historia no se borra. ¿Nadie se acuerda de la historia guaraní, diaguita, colla? Bueno, mis ancestros sí se acuerdan, y yo también.

No tengo que tener un cartel o documento para decir que tengo rasgos indígenas. Tampoco tengo que decirte a vos, según cómo me ves, tu mirada no me define.

¿Les gusta esta? La traje de Barcelona, carísima. Allá hay mucho oro. Oro que se robaron, de acá, se lo llevaron. Lo trajeron de Perú, pasaron por Salta, Tucumán, desde el Río de La Plata se fueron a Europa, por España, Inglaterra, lo vendieron, lo fundieron e hicieron sus castillos, sus casas, sus joyas, sus atuendos. Y alguien con un poco de oro, compró piedra y la hizo a ella. Y la hicieron y la vendieron y yo la compré con plata porque no tengo oro. Y el oro se lo llevaron a Madrid, Barcelona, Valencia, antes pasaron por Perú, Bolivia, Salta, Tucumán, Santa Fe y llegaron al Puerto de Buenos Aires. Roca mató a todos los indios y nos mandaron a todas al campo. Pero una indígena corrió más fuerte y más fuerte y se salvó de que la mataran o de que la violaran y tuvo hijos con un diaguita, y esa diaguita tuvo hijos con un guaraní y también con un colla, y con un wichí que también corrieron por sus vidas. Y ahí nació mi abuela, y mi abuela tuvo a mi madre que limpió casas toda su vida y después llegué yo. Hasta acá. Se terminó. Somos la generación que decimos, ¡hasta acá! ¡Basta! ¡Fin! ¡Se terminó!

Bueno chicas, las voy a invitar a que miren las estatuas tranqui. Si quieren comprar alguna, yo voy a estar en el patio tomando un refresco. Estoy endeudadísima. Mi marido me dejó puras deudas y vos que sos mujer me entendés y sabés que le hacemos pecho a las desgracias. Así que si alguna quiere comprar estoy afuera ¿Si? Permiso.

Ella sale

FIN



Esta obra pertenece a David Ángel Gudiño está bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

ENGLISH - *The unloved Queen*

by David Ángel Gudiño, played by Daniela Ruiz

She walks among the statues

Her:

I brought these statues from Europe. Do you like them?

Look at them, I don't charge to look at them.

No, no, I am not a statue, I am alive.

Although there are people who didn't want it, I'm alive. So look at me as I am, alive.

But they wanted to kill me.

Can I ask you a favour? Please lift up the poster for me? Thank you very much.

Argentina is not white. There was colonisation in this land. The great fatherland we have was ours. It wasn't really a fatherland, it was...

For those who have never been able to study, there is something called colonisation. Yesterday I went down the Río de la Plata [of silver]. Not of gold, of La Plata. I went for a drink here. The champagne that I like so much; and I saw Columbus looking at the river, it's a pity that his back was to the city. Otherwise I would have taken a picture of him.

My ancestors remember it, although some want to erase history. Maybe the buildings trample history underfoot, but history is not erased. Doesn't anyone remember the history of the Guaraní, the Diaguita, the Colla? Well, my ancestors do, and I do too.

I don't have to have a sign or a document to say that I have Indigenous features. Nor do I have to tell you who I am, according to how you see me, your look does not define me.

Do you like this one? I brought it from Barcelona, very expensive. There's a lot of gold there. Gold that they stole from here, they took it. They brought it from Peru, they went through Salta, Tucumán, from the Río de la Plata they went to Europe, through Spain, England, they sold it,

they melted it down and made their castles, their houses, their jewellery, their clothes. And someone with a bit of gold, bought stone and made it [this statue]. And they made it and sold it and I bought it with money because I have no gold. And the gold was taken to Madrid, Barcelona, Valencia, before that they went through Peru, Bolivia, Salta, Tucumán, Santa Fe and arrived at the port of Buenos Aires. Roca killed all the Indians and they sent us all to the countryside. But one Indigenous woman ran harder and harder and was saved from being killed or raped and had children with a Diaguita, and that Diaguita had children with a Guaraní and also with a Colla, and with a Wichí who also ran for their lives. And that's where my grandmother was born, and my grandmother had my mother who cleaned houses all her life and then I came along. That's it. It's over. We are the generation that says: enough is enough! No more! That's it! It's over!

Well girls, I'm going to invite you to look at the statues in peace. If you want to buy some, I'll be in the courtyard having a drink. I'm in debt. My husband left me a lot of debts and as a woman you'll understand me and you know that we make the most of our misfortunes. So if anyone wants to buy, I'm outside, OK? Excuse me.

She goes out

END



This work by David Ángel Gudiño is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

PORTUGUÊS - *A rainha mal amada*

de David Ángel Gudiño, interpretado por Daniela Ruiz

Ela caminha entre as estátuas

Ela:

Trouxe estas estátuas da Europa. Gostas delas?

Olha para elas, não me custa nada olhar para elas.

Não, não, eu não sou uma estátua, estou viva.

Apesar de haver pessoas que não o queriam, estou vivo. Por isso, olhem para mim como eu sou, vivo.

Mas eles queriam matar-me.

Posso pedir-vos um favor? Por favor, levantem o cartaz para mim? Muito obrigado.

A Argentina não é branca. Houve colonização nesta terra. A grande pátria que temos era nossa. Não era bem uma pátria, era...

Para aqueles que nunca puderam estudar, existe uma coisa chamada colonização. Ontem desci o Rio de la Plata [de prata]. Não de ouro, de La Plata. Fui beber um copo aqui. O champanhe de que tanto gosto; e vi Colombo a olhar para o rio, é pena que estivesse de costas para a cidade. Caso contrário, ter-lhe-ia tirado uma fotografia.

Os meus antepassados recordam-na, embora alguns queiram apagar a história. Talvez os edifícios espezinhem a história, mas a história não se apaga. Ninguém se lembra da história dos Guaranis, dos Diaguitas, dos Colla? Bem, os meus antepassados lembram-se, e eu também.

Não preciso de ter uma placa ou um documento para dizer que tenho características indígenas. Nem tenho de vos dizer quem sou, de acordo com a forma como me vêem, o vosso olhar não me define.

Gostas deste? Trouxe-o de Barcelona, é muito caro. Tem muito ouro. Ouro que roubaram daqui, levaram-no. Trouxeram-no do Peru, passaram por Salta, Tucumán, do Rio da Prata foram para a Europa, por Espanha, Inglaterra, venderam-no, derreteram-no e fizeram os seus castelos, as suas casas, as suas jóias, as suas roupas. E alguém com um bocadinho de ouro, comprou pedra e fez [esta estátua]. E fizeram-na e venderam-na e eu comprei-a com dinheiro porque não tenho ouro. E o ouro foi levado para Madrid, Barcelona, Valência, antes disso passaram pelo Peru, Bolívia, Salta, Tucumán, Santa Fé e chegaram ao porto de Buenos Aires. Roca matou todos os índios e mandaram-nos todos para o campo. Mas uma mulher indígena correu mais e mais e salvou-se de ser morta ou violada e teve filhos com um Diaguita, e esse Diaguita teve filhos com um Guarani e também com um Colla, e com um Wichí que também fugiram para salvar a vida. E foi aí que a minha avó nasceu, e a minha avó teve a minha mãe que limpou casas toda a vida e depois eu apareci. E pronto. Acabou. Nós somos a geração que diz: basta! Não há mais! Acabou-se! Acabou-se!

Bem, meninas, vou convidá-las a ver as estátuas em paz. Se quiserem comprar algumas, estarei no pátio a beber um copo. Estou endividada. O meu marido deixou-me muitas dívidas e, como mulher, compreender-me-ão e saberão que tiramos o máximo partido dos nossos infortúnios. Portanto, se alguém quiser comprar, estou cá fora, está bem? Com licença.

Ela sai

FIM

Esta obra de David Ángel Gudiño está licenciada com uma Licença Creative Commons Atribuição-NãoComercial-SemDerivações 4.0 Internacional.